

Natalia Makeeva Makeeva

C/Primavera, 8, 2ºC, 18006,
Granada (España)

Tel.: (34) 958 28 99 28

Móvil: (34) 622 863 868

E-mail: nataly-makeeva@yandex.ru,
info@nataliamakeeva.com

Web: www.nataliamakeeva.com

MSN: nataliamakeeva@hotmail.com

Skype: natalia.makeeva1



Lugar de nacimiento:
San Petersburgo (Rusia)

Nacionalidad:
rusa y española

Traductora e intérprete

Lenguas de trabajo: **RUSO, ESPAÑOL, FRANCÉS, ITALIANO**

Traductora-intérprete jurada de **FRANCÉS y ESPAÑOL**

FORMACIÓN

enero de 2014	Nombramiento como traductora-interprete jurada de francés y español por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España
2009–2013	Licenciatura en Traducción e Interpretación , segundo ciclo. Premio extraordinario de licenciatura. Lengua A: español, lengua B: francés, lengua C: ruso, especialidad: traducción jurídica, económica y jurada e interpretación de conferencias (Universidad de Granada)
nov. 2010–sept. 2011	Máster Universitario en Formación de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas ; itinerario: enseñanza de francés (Universidad de Granada)
2006–2009	Doctorado en Lengua Rusa y Metodología de su Enseñanza (Universidad Estatal de San Petersburgo)
2004–2006	Especialización en Lengua Rusa y Metodología de su Enseñanza , segundo ciclo (Universidad Estatal de San Petersburgo)
2001–2006	Licenciatura en Lengua y Literatura Española (Universidad Estatal de San Petersburgo), homologada a licenciatura en Filología Hispánica por el Ministerio de Educación de España el 9 de septiembre de 2010
1991–2001	Estudios secundarios en el colegio N°513 especializado en la enseñanza de lengua española (San Petersburgo)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

julio de 2011–julio 2012	Colaboración con el grupo de investigación HUM-560 "Investigación social y pedagógica sobre la interpretación de conferencias y comunitaria" con una beca de iniciación a la investigación (Universidad de Granada). Investigación del entorno de la diplomacia y de la interpretación de alto nivel en la época de la Guerra Fría
desde 2008	Traductora e intérprete autónoma, revisora, gestora de proyectos español-ruso, francés-ruso, italiano-ruso, inglés-ruso, ruso-español, francés-español Colaboración con agencias de traducción, empresas y particulares de España y otros países (contactéme para las referencias).

1. Experiencia de trabajo como **traductora**:

- **traducciones generales**: cartas de cafeterías y restaurantes, folletos turísticos,

enología, catálogos de productos cosméticos y spa, ferias industriales, foros de economía, servicios de traducción, ropa y accesorios, inmobiliaria, tecnologías de información, estudios de mercado, alquiler de coches, pintura e historia del arte, educación, seguros, piensos y artículos para animales, así como textos de carácter publicitario y páginas web;

- **traducciones jurídicas, económicas y administrativas:** contratos, escrituras de compraventa, capitulaciones matrimoniales, testamentos, declaraciones de herederos, poderes, avisos legales, correspondencia de negocios, fragmentos de leyes, documentos procedentes de distintos organismos públicos de España;

- **traducciones técnicas y científicas:** maquinaria agrícola e industrial, producción de cueros, manuales de uso de electrodomésticos, calculadoras científicas, sistemas de seguridad y aviso a la población (incluidos sus elementos eléctricos e informáticos), sistemas de ventilación y refrigeración, arquitectura de redes informáticas, burletes de sellado, coches eléctricos, abonos, tratamiento de mármol y productos de mármol, estándares de calidad rusos.

2. Experiencia de trabajo como **intérprete:** interpretación de enlace, entrevistas, reuniones de empresas y asociaciones, ruedas de prensa, videoconferencias, bodas, simposios, consultas médicas.

Véase el [Anexo 1](#) para una descripción más detallada de algunos proyectos de traducción, y el [Anexo 2](#), para los proyectos de interpretación.

2004–2008 **Profesora de lenguas extranjeras (español, ruso y francés)**
Departamento de Lenguas de la Universidad Estatal de Economía y Finanzas de San Petersburgo;
Facultad de Letras de la Universidad Estatal de San Petersburgo;
Centro de Lengua y Cultura Rusa de la Universidad Estatal de San Petersburgo;
Centro Español de Cultura, Educación, Negocio y Turismo de San Petersburgo;
Colegio Nº479 de San Petersburgo

HERRAMIENTAS DE TRABAJO

- Ordenador fijo y portátil, webcam, impresora láser, escáner, fax, DVD-RW, conexión permanente a internet (ADSL hasta 20 Megas, Jazztel);
- Windows 8, Microsoft Office 2007, Trados Freelance 2007 y Studio 2011, InDesign CS6, DreamWeaver, Fine Reader, Catscradle, Inkscape, Gimp, Poedit, SilEdit, KompoZer.

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

sept.2012– mayo 2013 Curso de **francés de nivel avanzado** en la Escuela Oficial de Idiomas de Granada con la obtención del correspondiente certificado

enero–marzo 2012 Curso de cata de vinos (módulo teórico: tecnologías de elaboración de vinos, módulo práctico: cata, Centro cultural “Casa de Porras” de la Universidad de Granada) [24 h.].

dic. 2011 Asistencia al II Congreso Nacional de Extranjería y Nacionalidad “La trata de personas con fines de explotación sexual” (organizado por el Departamento de Derecho Internacional Privado de la Universidad de Granada)

sept. 2011 I seminario hispano-ruso de traducción militar (Universidad de Granada) [10h.]

sept. 2011, mayo 2010, nov. 2009 Cursos de perfeccionamiento en la metodología de enseñanza de ruso como lengua extranjera (organizado en Granada por el Centro de educación internacional de la Universidad Lomonósov de Moscú) [40 h., 20 h., 20 h.]

sept. 2010 Curso “Aspectos profesionales de la traducción jurídica, jurada e interpretación judicial (inglés-español)” (Universidad de Málaga) [50 h.]

nov. 2009	Curso "Extranjería y nacionalidad" en el marco del I Congreso Nacional de Extranjería y Nacionalidad organizado por el Departamento de Derecho Internacional Privado de la Universidad de Granada [20 h.]
jun. 2007	Aprobado el CILS , examen oficial de conocimiento de lengua italiana, nivel B2
jul. 2006	Curso de lengua y cultura italiana (Florencia, Italia) [60 h.]
dic. 2006	Aprobado el DALF , examen oficial de conocimiento de lengua francesa, nivel C1
nov. 2005	Aprobado el DELE , examen oficial de conocimiento de lengua española, nivel C2
agos. 2005	Curso de español con una beca concedida por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España (Valencia, España) [60 h.]
jul. 2005	Curso de francés y de civilización canadiense con una beca concedida por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Canadá (Québec, Canadá) [122 h.]
2004-2006	Estudios de historia de Francia, de sociología francesa y de lengua francesa (Colegio Universitario francés, San Petersburgo)
jul. 2004	Curso de lengua y cultura francesa (Universidad Rennes II, Francia) [100 h.]
jul. 2003	Curso de lengua y cultura gallega (Santiago de Compostela, España) [100 h.]
2002-2003	Estudios de guía-intérprete de inglés cursados en el marco del programa "Intérprete en el ámbito de la comunicación profesional" (Universidad Estatal de San Petersburgo).
1996-2000	Clases de arte y cultura mundial (Ermitage, San Petersburgo)
1992-2000	Clases de música: grado medio de Conservatorio (clases de piano, vocal, solfeo e historia de la música clásica)

OTROS MÉRITOS

	15 publicaciones científicas sobre temas de lingüística, traducción y folclore
2014	Premio extraordinario de licenciatura de la Universidad de Granada
dic. 2008	Primer premio en el concurso anual de traducción organizado en www.proz.com en el par español <> ruso
jul. 2006	Licenciatura en Lengua y literatura española cum laude
jun. 2001	Premio de bachillerato
abr. 1999	Primer lugar en el concurso de pianistas en la categoría "conjunto", tercer lugar en la categoría "solo" (Colegio musical Nº3 de San Petersburgo)

AFICIONES

Viajes y conocimiento de otras culturas
Aprendizaje de lenguas extranjeras y sus literaturas
Soy aficionada al teatro, la ópera y el ballet
Esquí alpino y de fondo

1995–1997 Patinaje artístico:
Clases de patinaje artístico en el club deportivo “Cristal” (San Petersburgo)

oct.–dic.
2013 Baile:
Clases de tango, nivel inicial (Centro cultural “Casa de Porras”, Granada)

enero–mar.
2010 Clases de sevillanas (Centro cultural “Casa de Porras”, Granada)

CUALIDADES PERSONALES

Responsabilidad, seriedad, meticulosidad en el trabajo con el texto, perfeccionismo, creatividad, capacidad de trabajar en equipo, disponibilidad para desplazarme.

ANEXO 1: ALGUNOS PROYECTOS DE TRADUCCIÓN REALIZADOS

Combinación lingüística	Descripción del proyecto	Número de palabras
<i>Ámbito general</i>		
<i>Sitios web de hoteles</i>		
español-ruso	Sitio web del hotel Caribe	3300 pal.
español-ruso	Sitio web del hotel Albayzin Suites	8278 pal.
español-ruso	Sitio web del hotel Ibiza Corso	5600 pal.
español-ruso	Sitio web del hotel Royal Plaza	1800 pal.
español-ruso	Sitio web del hotel La Costa y actualizaciones	15700 pal.
español-ruso, inglés-ruso	Sitios web de dos hoteles de Marbella: Marbella Club y Puente Romano	25 724 pal
italiano-ruso	Catálogo y folleto del resort Crvena Luka Bay	5200 pal.
español-ruso	Guía de hoteles de Port-Aventura	6 400 pal.
español-ruso	Sitio web de Noel Alimentaria , empresa productora de jamones y embutidos, así como noticias y actualizaciones de la web	17839 pal.
español-ruso	Sitio web de Bodegas Francisco Gómez	4538 pal.
español-ruso	Sitio web de Bodegas Protos	6402 pal.
ruso-español	Artículos periodísticos sobre Álvaro Palacios y sus vinos	3 465 pal.
español-ruso	Sitio web de Bateig , fabricante de productos hechos con piedra natural	1600 pal.
español-ruso, francés-ruso	Cartas de distintos restaurantes españoles y extranjeros , de cocina española, italiana, francesa, india, china , etc.	
español-ruso	Sitio web de Amar Clinic , clínica de cirujía plástica y estética	15178 pal.
inglés-ruso	Catálogo de viviendas de la promotora Osuna	4 600 pal.
francés-ruso	Línea de aditivos alimenticios	1500 pal.
español-ruso	Sitio web de mareas y fases lunares	
español-ruso	Sitio web del puerto deportivo Marina Davila Sport	3550 pal.
español-ruso, revisión	Catálogo de zapatos Camper	1967 pal.
italiano-ruso	Cuestionarios para estudios del mercado ruso (Kinder Sorpresa, gafas de sol, lavadoras)	5 700 pal.

inglés-español	Resultados de investigaciones en el ámbito de la psicología de la educación : preguntas que estimulan el aprendizaje por indagación y métodos para fomentar el debate científico en clase	10 000 pal.
español-ruso	Catálogo de productos cosméticos	5946 pal.
español-ruso	Sitio web Centauro Rent a Car	45 230 pal.
español-ruso	Texto sobre las características del vino conmemorativo de la boda del príncipe Felipe de Asturias	1 800 pal.
italiano-ruso	Sitio web de la agencia de traducción italiana Faci	2 650 pal.
español-ruso	Catálogo de cuadros procedentes de museos andaluces para una exposición en el Ermitage de San Petersburgo	11 700 pal.
español-ruso, ruso-español	Textos varios de carácter periodístico sobre las novedades en el ámbito de la política, la ciencia y la cultura rusa Textos varios relacionados con la exposición "Innovación de Rusia. Ciencia y Tecnología" que se organizó en Madrid	140 páginas (de 1800 símbolos)
italiano-ruso	Textos para la sastrería Brioni	2 100 pal.
español-ruso	Sitio web de Agestrad-Agencia Española de Traducción	4 000 pal.
español-ruso	Catálogo de una urbanización en Salou	2 350 pal.
español-ruso	Página web de Apps Capital	2 500 pal.
Ámbito técnico y científico		
español-ruso	Manuel de instrucciones: robot de ensamblado de vallas	2555 pal.
español-ruso	Sitio web de una clínica de reproducción asistida	12313 pal.
español-ruso	Sitio web de un fabricante de productos informáticos	10394 pal.
ruso-español	Manuales: multiplexores primarios, dispositivos de antena, estación de radioenlace	34911 pal.
italiano-ruso	Catálogos de grifería de Zucchetti y Kos	23900 pal.
español-ruso	Manual de instrucciones: plataforma elevadora	3400 pal.
inglés-ruso	Spraytunnel (shrinking suitable plastic bags with packed food)	9200 pal.
español-ruso	Dispositivo para la clonación de llaves de coche	2800 pal.
francés-español	Catálogo de luminarias quirúrgicas	4010 pal.
español-ruso	Blog de un fabricante de productos cerámicos, equipamiento para cocinas y baños, muebles y sistemas para la construcción	
ruso-español	Estándar de calidad ruso (GOST) sobre el nivel de infrasonido en lugares de trabajo Normas sanitario-epidemiológicas sobre los materiales	3 880 pal.

	empleados para interiores de vagones de pasajeros	
español-ruso	Manual de instrucciones: fichas de distintos tipos de remolques (generador, planta agua, cocina móvil...)	
español-ruso	Manual de instrucciones: máquina abridora	8174 pal.
español-ruso	Manual de instrucciones: molino arenero	2900 pal.
español-ruso	Manual de instrucciones: máquina tronzadora	2697 pal.
español-ruso	Documentación técnica: portaláminas de crepado y cilindros neumáticos	5320 pal.
español-ruso	Manuales técnicos: secadoras con microprogramador, cambio de rodamientos y retenes en las lavadoras, microprocesadores en calandras	22511 pal.
español-ruso	Catálogo de sanitarios y grifería Noken	
español-ruso, revisión	Folleto de la empresa Gepork (genética e inseminación artificial de cerdos)	4 318 pal.
español-ruso	Manual de instrucciones: máquina empaquetadora	18 745 pal.
francés-español	Presentación de las características de un vehículo eléctrico	20 000 pal.
francés-español	Texto sobre arquitectura de redes informáticas	30 785 pal.
español-ruso, localización	Sistema integrado para prueba de relés	2 250 pal.
inglés-ruso	Catálogo de burletes y accesorios para la industria de puertas y ventanas	2 000 pal.
español-ruso, localización	Programa informático de gestión de almacenes y ventas	8 000 pal.
ruso-español	Especificaciones técnicas para la instalación de un Centro de prevención de situaciones de emergencia en Venezuela	18 000 pal.

Ámbito jurídico y económico

Contratos

francés-español	Colaboración con un despacho de abogados de Francia: traducción de poderes, capitulaciones matrimoniales, extractos de sentencias y otros tipos de documentos del ámbito de derecho civil	
ruso-español	Contrato de suministros	1700 pal.
ruso-español	Contratos de organización de eventos (la Casa de la Música y la Filarmónica Académica de San Petersburgo)	6 273 pal.
español-ruso	Acuerdo de compraventa	1000 pal.
español-ruso	Contrato de alquiler de vehículo sin conductor	4902 pal.

español-ruso	Contrato de prestación de servicios	1031 pal.
español-ruso	Estatutos y contrato joint venture	7988 pal.
francés-español	Textos jurídicos relacionados con el Fondo Europeo de Pesca	
español-ruso	Documentación para la comercialización de productos farmacéuticos en Rusia	3312 pal.
español-ruso	Escrituras de compraventa de inmobiliaria	3 400 pal.
ruso-español	Peritaje de un lote de melocotones importado a Rusia	1787 pal.
español-ruso, revisión	Avisos legales de una web de outlets	4922 pal.
español-ruso	Sitio web de un despacho de abogados de extranjería	1348 pal.
español-ruso	Seguros médicos (DKV, Sanitas) , folletos y condiciones generales	5 700 pal.
francés-ruso	Seguros Axa Schengen , condiciones generales y particulares	5317 pal.
español-ruso	Informe de seguimiento de adopción	1400 pal.
español-ruso	Sitio web de operaciones con opciones binarias	3500 pal.

ANEXO 2. PROYECTOS DE INTERPRETACIÓN

Fecha del proyecto	Lenguas y tipo de servicio	Descripción del proyecto	Número de horas
2 de mayo de 2014	Español → Ruso Interpretación simultánea	Visita a la Alhambra con un guía oficial organizada para un grupo de turistas rusos	2 h
20 de febrero de 2014	Español → Ruso Ruso → Español Interpretación consecutiva	Entrevista prematrimonial en Motril	1 h
17-18 de febrero de 2014	Español → Ruso Ruso → Español Interpretación consecutiva	Interpretación para una empresa de ingeniería integral: visita a un centro de tratamiento de residuos , una planta de biogás y una planta de cogeneración	2 jornadas
30 de enero de 2014	Español → Ruso Interpretación consecutiva	Operación de compraventa en Mojácar : interpretación en la entidad bancaria y en la oficina notarial	4 h
9 y 11 de diciembre de 2013	Ruso → Italiano Italiano → Español Interpretación consecutiva	Interpretación telefónica durante una consulta médica en un hospital privado de Madrid. Temática: fibrotomía gradual por etapas	2 h
14-15 de septiembre de 2013	Francés → Español Español → Francés Interpretación simultánea	Congreso de la Unión Internacional de Panaderos y la Unión Internacional de Pasteleros	2 jornadas
26 de junio de 2013	Francés → Español Interpretación simultánea	Reunión del Comité de Seguimiento del Programa Operativo del Fondo Europeo de Pesca y delegados de la Comisión Europea	5 h
27-28 de mayo de 2013	Español → Ruso, Ruso → Español Interpretación consecutiva	Visita a la fábrica SGD la Granja, negociaciones comerciales. Temática: aisladores de vidrio para líneas eléctricas de alta tensión	4 h/1 jornada
20 de junio de 2012	Francés → Español Interpretación simultánea	Reunión del Comité de Seguimiento del Programa Operativo del Fondo Europeo de Pesca y delegados de la Comisión Europea	4 h
13-14 de marzo de 2012	Español → Ruso, Ruso → Español Interpretación consecutiva y simultánea	Real Madrid - CSKA of Moscow , octavos de final de la Champions League (ruedas de prensa, comida de directivas, anuncios durante el partido)	2 jornadas



<p>15 y 25 de noviembre de 2011</p>	<p>Español → Ruso, Ruso → Español</p> <p>Interpretación consecutiva</p>	<p>Entrevista prematrimonial y ceremonia matrimonial en el Registro Civil de Granada</p> 	<p>2 horas</p>
<p>octubre de 2011</p>	<p>Español → Ruso, Ruso → Español</p> <p>Interpretación consecutiva</p>	<p>Visita a la torre solar San Lúcar la Mayor en Sevilla con dos ingenieros de la Academia de Ciencias de Kazajstán. Temática de la interpretación: tecnología de torre y cilindroparabólica para la producción de la energía solar</p> 	<p>3 horas</p>
<p>septiembre de 2011</p>	<p>Español → Ruso, Ruso → Español</p> <p>Interpretación consecutiva</p>	<p>Visita a la fábrica de mármol Carmona Mármoles en Macael (Almería). Temática de la interpretación: producción de chimeneas de mármol y su venta a Rusia.</p>	<p>1 jornada</p>
<p>junio de 2011</p>	<p>Español → Ruso, Ruso → Español</p> <p>Interpretación consecutiva</p>	<p>Visita al Parque de las Ciencias de Granada en el marco del Primer Congreso Internacional de Rusística "Lengua, visión del mundo y texto"</p> 	<p>4 horas</p>
<p>junio de 2008</p>	<p>Español → Ruso, Ruso → Español</p> <p>Interpretación consecutiva</p>	<p>Entrevista con Juan Polvillo, bailar de flamenco, para la revista rusa "Vsemirnyi Sledopyt"</p>	<p>2 horas</p>

2005-2006	Español → Ruso, Ruso → Español Interpretación consecutiva	Eventos organizados en la Universidad Estatal de San Petersburgo (recepciones de escritores españoles, presentaciones de libros, recepciones de diplomáticos de la Embajada de España)	
sept. 2006	Español → Ruso, Ruso → Español Interpretación consecutiva	Reuniones entre la empresa argentina Curtiembre Río Tercero y empresas rusas del sector de producción de artículos de cuero	1 jornada
marzo de 2005	Español → Ruso, Ruso → Español Interpretación consecutiva	Reuniones entre la empresa española Aluminios del Maestro S.A. y empresas rusas del sector de aluminio	2 jornadas